

Geschäftsbeziehung

Die allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die Geschäftsbeziehungen zwischen dem Auftraggeber und dem selbständigen externen Auftragnehmer (nachfolgend **topXlator**).

Grundlage der Geschäftsbeziehung ist

- 1) eine vom Auftraggeber ausgelöste und durch **topXlator** schriftlich bestätigte Bestellung oder
- 2) ein durch beide Parteien unterzeichneter Vertrag.

Die Bestellung/ der Vertrag (nachfolgend nur Auftrag) MUSS – sofern zutreffend – jeweils mindestens folgende Angaben enthalten:

- ✓ Bezeichnung des Projektes
- ✓ geplantes Ziel des Projektes und die Rolle von **topXlator** dabei
- ✓ Land und Ort der Umsetzung
- ✓ Fachgebiet, Problematik
- ✓ Festlegung der Verantwortlichkeiten und Rechtsbefugnisse
- ✓ Ansprechpartner für **topXlator**
- ✓ Beschreibung des Arbeitsumfeldes
- ✓ Sind Dienstreisen angedacht – wohin und wie oft?
- ✓ Voraussichtlicher Gesamtzeitumfang des Projektes (Datum von – bis)
- ✓ Voraussichtliche Arbeitszeit

Je nach Charakter des Projektes kann der Auftrag weitere Vereinbarungen enthalten:

- ✓ An- und Abreise sowie Beförderung am Einsatzort
- ✓ Einzelheiten zur Übernachtung
- ✓ Einzelheiten zur Verpflegung
- ✓ wichtige organisatorische Informationen
- ✓ spezielle Anforderungen an die Arbeitsbekleidung.

Im Auftrag nicht genannte Bedingungen sind nicht Bestandteil der Dienstleistung. Die Tätigkeit eines externen Auftragnehmers ist jedoch derart vielfältig, dass in der Praxis mit Unerwartetem gerechnet werden muss. Daher werden solche Zusatzleistungen nach Absprache auch über den Rahmen des Auftrags hinaus erbracht, wenn die Situation beim Auftraggeber dies erfordert.

Beispiele für Tätigkeiten im Rahmen des Angebotes DEU-CZE-Schnittstelle

Alle aufgezählten Tätigkeiten werden im Rahmen der deutsch-tschechischen Geschäftsbeziehungen zweisprachig angeboten.

- ✓ Mitwirken bei kurz- und/oder längerfristigen Projekten
- ✓ Koordinierung ausgewählter Tätigkeiten im Rahmen eines bestimmten Projektes
- ✓ Organisatorische Tätigkeiten
- ✓ Marktuntersuchungen, Projektrecherchen
- ✓ Präsentation von Produkten im Zielland
- ✓ Durchsetzung von Unternehmensstrategie und -zielen im Zielland
- ✓ Schaffung und Vorbereitung der Bedingungen für die Umsetzung der Unternehmensziele im Zielland
- ✓ Unterstützung bei der Gründung von ausländischen Gesellschaften in Tschechien
- ✓ Hilfe bei der Gründung von Zweigstellen in Tschechien
- ✓ Führen von Geschäftsverhandlungen, Gesprächen, Telefonaten je nach Aufgabenstellung
- ✓ Teilnahme an Beratungen
- ✓ Verfolgung von relevanten Rechtsprechungen
- ✓ Vertretung gegenüber Behörden und Verhandlung mit selbigen
- ✓ Datenerfassung, -analyse und -pflege
- ✓ tschechische Geschäftsadresse für deutschsprachige Subjekte
- ✓ Tätigkeiten im Immobilienbereich
- ✓ Executive Search, Arbeitsgespräche
- ✓ Backoffice
- ✓ kompletter Sprachservice (beglaubigte Übersetzungen, Dolmetschen)
- ✓ Dienstreisen innerhalb Europas

Zahlungsbedingungen

Der Preis für die Tätigkeit wird individuell in Abhängigkeit vom Umfang und der Struktur der durch den Auftraggeber bestellten Tätigkeit kalkuliert.

Grundlage ist die jeweils aktuelle, auf der Webseite öffentlich zugängliche Preisliste.

Bestellt der Auftraggeber Tätigkeiten, die Aufwendungen erfordern, so sind diese jeweils für den Zeitraum von mindestens einer Woche in der veranschlagten Höhe im Voraus durch den Auftraggeber zu

bezahlen (z. B. Übernachtungskosten, Fahrtkosten usw.)

Die mit der Tätigkeit verbundenen Aufwendungen sind zusätzlich zum Preis zu zahlen. Alle in Rechnung gestellten Aufwendungen sind von **topXlator** zu belegen bzw. müssen eine gesetzliche Grundlage haben.

Während der Dauer eines Projektes erfolgt die Rechnungslegung am Freitag jeder Woche. Die Rechnung enthält den Preis für die Leistung im vergangenen Zeitraum sowie den Betrag für die entsprechenden, damit verbundenen Aufwendungen. Bereits geleistete Vorauszahlungen für Aufwendungen werden dabei angerechnet.

Während der Dauer des Projektes gestellte Rechnungen sind innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab Rechnungslegung fällig. Die Schlussrechnung ist innerhalb von 30 Tagen ab Ausstellungsdatum fällig.

Die Zahlung gilt als ordnungs- und termingemäß getätigt, wenn der Rechnungsbetrag dem in der Rechnung angegebenen Bankkonto spätestens zum Zahlungsziel abzugsfrei gutgeschrieben wurde.

Nach vorheriger Vereinbarung werden auch Barzahlungen akzeptiert.

Nicht termingemäß bezahlte Zwischenrechnungen berechtigen **topXlator**, die Arbeit am Projekt bis zu Bezahlung des offenen Betrages zeitweilig einzustellen. Jedwede in dieser Zeit anfallenden Aufwendungen gehen zu Lasten des Auftraggebers (Unterbringung, Ab- und Wiederanreise, Verpflegung, ...).

Zahlt der Auftraggeber den fälligen Betrag auch innerhalb einer Frist von weiteren 10 Tagen (d. h. insgesamt bis zum 20. Tag) nicht, ist **topXlator** berechtigt, die Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber unverzüglich und mit sofortiger Wirkung zu beenden. In dieser zusätzlichen Frist für **topXlator** anfallende Aufwendungen gehen ebenfalls zu Lasten des Auftraggebers.

Beendigung der Zusammenarbeit

Jede der Parteien kann die Zusammenarbeit ohne Angabe von Gründen beenden. Die Kündigungsfrist beträgt 30 Tage und beginnt mit dem Tag der Übergabe der Kündigung an die andere Partei.

Während der Kündigungsfrist sind die Parteien an ihre Vertragspflichten gebunden.

Die Zusammenarbeit kann auch beiderseits infolge des Eintretens höherer Gewalt beendet werden.

Streitigkeiten, Vertragsstrafe

Die Geschäftsbeziehungen zwischen den Parteien unterliegen dem Handelsgesetzbuch und der Gesetzgebung der Tschechischen Republik.

Die Parteien verpflichten sich, im Falle von Streitigkeiten alle Möglichkeiten einer friedlichen Einigung auszuschöpfen.

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten ist das Bezirksgericht [Krajský soud] Hradec Králové, Zweigstelle Pardubice, Tschechische Republik zuständig.

Eigentumsrechte, Urheberrecht

Evtl. Übersetzungen bleiben bis zur vollständigen Bezahlung des vereinbarten Preises durch den Auftraggeber (einschließlich eventueller damit zusammenhängender Vertragsstrafen und Verzugszinsen) ausschließliches Eigentum von **topXlator**.

Mit der Bezahlung durch den Auftraggeber geht das Eigentumsrecht an der Übersetzung auf diesen über. Die Urheberrechte an der Übersetzung verbleiben jedoch bei **topXlator**, sofern keine anderslautenden schriftlichen Vereinbarungen zwischen dem Auftraggeber und **topXlator** getroffen wurden oder per Gesetz vorgesehen sind.

Gültigkeit und Verbindlichkeit der Geschäftsbedingungen

Diese allgemeinen Geschäftsbedingungen sind Bestandteil der Internetpräsenz von **topXlator** und öffentlich zugänglich.

Mit der Auftragserteilung durch den Auftraggeber werden diese AGB Vertragsbestandteil.

topXlator akzeptiert die AGB des Auftraggebers, sofern sie nicht im direkten Widerspruch mit den AGB und der Unternehmensphilosophie von **topXlator** stehen.

topXlator ist berechtigt, diese AGB ohne vorherige Ankündigung zu aktualisieren oder zu ändern.